

Зразок екзаменаційної роботи:

7 семестр

1. Диктант

La visite de l'inspecteur

Le matin, au petit déjeuner *qu'on servait* à table d'hôte, un vieillard fit allusion à la détonation *qui l'avait réveillé*. Quelques personnes l'avait également entendue. *Sans plus réfléchir*, Lucie rapporta ce qu'elle avait vu. La nuit elle s'était levée pour aller prendre l'air sur le balcon de l'hôtel. L'homme qui en bas *trottinait* sous les arbres *ne l'avait pas aperçue*. Il s'était approché du kiosque à journaux, avait tiré de sa poche une feuille de papier et *l'avait collée* au mur. Mais *alerté* par un sifflement, l'inconnu s'était enfui. Des policiers l'avaient suivi.

Tout le monde fut stupéfait. Il n'y eut ni questions ni commentaires. Cette réserve surprit un peu Lucienne mais elle l'oublia. Une heure plus tard l'inspecteur vint interroger la fille. Lucienne, sur ses gardes à présent, dit qu'elle ne pouvait donner aucun signalement de l'homme. L'inspecteur *parut convaincu*. Mais après avoir examiné attentivement la fille en souriant de manière ironique, il *proposa* de monter dans sa chambre. Lucienne *protesta* un peu mais *l'accompagna sans cacher* son mécontentement. Du balcon, l'inspecteur contempla longuement le kiosque et la ligne d'arbres *sans dire un mot*. Tout semblait terminé.

L'après-midi Lucienne trouva le même inspecteur dans le hall de l'hôtel. Il *devait l'attendre* depuis longtemps. D'abord elle refusa net de le suivre. Mais il lui *montra* la feuille officielle. Alors, *il ne s'agissait que* d'une formalité qui ne lui *prendrait que* quelques minutes.

Au bureau de la police on la fit entrer dans une petite chambre sombre. Soudain, les projecteurs *s'allumèrent* et le mur du fond *devint* d'une blancheur insoutenable. Génés par cette lumière, les hommes *qu'on poussait* dans la salle clignaient les yeux. Ils étaient huit et *paraissaient* soucieux ou inquiets. Un seul *semblait à son aise*. C'était le colleur d'affiches, Lucienne le reconnut tout de suite.

1700 знаків

70 контрольних одиниць

2. Переклад

1. Після інциденту уряд відкликав посла і припинив дипломатичні відносини з цією країною. У голови держави дуже незалежний характер, *він не любить, щоб йому нав'язували* свою думку – тому я вважаю, що ця кризова ситуація буде безпрецедентною і залишиться надовго.

2. На митниці в них знову вимагали пред'явити їхні документи. Вони зрозуміли, що ситуація приймає поганий оборот, коли з'явився начальник поліцейського відділу аеропорту в супроводі двох агентів.

3. *Ти колись чув, як вона співає?* – Так, я дуже добре пам'ятаю той день. Минулого року, *прийшовши* на святкування дня народження мого брата, я з нею познайомився. А потім їй налили бокал вина, вона випила і почала співати народні пісні. Утім, вона дуже гарно співає, у неї надзвичайний талант!

4. Марі була дуже втомленою, вона була не в змозі навіть приготувати вечерю. Вона вже збиралась лягати спати, коли подзвонила її подруга. Їй потрібно було терміновообговорити одне важливе питання.
5. Як тільки вона почула, наскільки добре пахнуть ці парфуми, вона побігла в найближчу крамницю їх покупати, незважаючи на те, що вони дуже дорого коштують.
6. Сімон збирався вже піднятися до своєї кімнати, коли у вікно постукали. Це був Поль, який повернувся тим же шляхом, оскільки мав попередити Сімона, щоб той був насторожі.
7. Я засмучена, що мій лист залишився без відповіді. Вчора я передзвонила секретареві та спитала, чи отримали вони цей лист. Вона відповіла, що не помітила його. Ще цього мені не вистачало!
8. Ми бачили, як автівка, що їхала перед нашою, раптом повернула наліво і повільно поїхала по маленькій вулиці. Водій злякався, що ми його переслідуюмо. Це змусило мене розсміятися.
9. Тобі було б дуже корисно прогулятися та подихати свіжим повітрям. – Так, твоя пропозиція дуже вчасно. Зараз я зніму домашній одяг, застібну куртку та пройдемося у напрямку магазину, я купив би чогось поїсти.
10. Я тільки-но замовила собі новий костюм у одного відомого кравця. Він живе у іншому місті, але може шити одяг без примірки. Я дуже хотів би, щоб це був бугарний костюм. Я збиралась йти за тканиною та готова була витратити чимало грошей, коли кравець мені повідомив, що передумав. Це нестерпно!

1800 знаків

70 контрольних одиниць

8 семестр

1. Диктант

Une sicilienne en Amérique

La rubrique tourisme: c'était cela mon emploi. Je collaborais à « Fair », hebdomadaire qu'un vaste public féminin lisait dans l'espoir d'acquérir élégance, chic, savoir vivre et surtout cette beauté dont Babs donnait les recettes.

Babs dirigeait les sourires, gonflait les cheveux à distance, tandis que je racontais l'Europe, les cathédrales, les places fortes, les fouilles, les villes mortes. Moi aussi je savais éveiller l'insatisfaction de nos lectrices. Je leur vendais des désirs de fuite, des appétits de culture. Je promettais aussi des rencontres. J'étais l'organisatrice dubonheur à l'étranger. Mes articles étaient plus bourratifs qu'un repas complet. Tout y était indiqué: les vêtements à emporter, les monuments à photographier, les souvenirs à acquérir.

On m'écrivait, on me téléphonait, on me demandait conseil. La fréquence de ces entretiens, l'importance de mon courrier firent de l'étrangère que j'étais un élément indispensable au succès de notre hebdomadaire.

Plusieurs semaines s'étaient écoulées depuis mon arrivée à New York et je ne réussissais toujours pas à me couper du passé ni à guérir de l'envie de regarder en arrière. Or, il aurait convenu d'être plus prudente, de vivre en état d'alerte, comme un malade auquel le moindre mouvement peut être fatal. Je manquais d'expérience. Ainsi, certains jours, la vue d'un téléphone suffisait pour déclencher des associations

d'idées, de sons, d'images. *J'entendais une voix me souffler des propos rassurants.* Je rêvais.

Pendant ces rechutes Babs me considérait avec *une stupeur d'autant plus excusable qu'elle ignorait* les causes de mon mal. Elle me demandait ce qui me prenait mais je n'expliquais rien. Je regardais ma montre à chaque instant. Je n'arrivais pas à avancer mon article – une précision touristique me manquait. Habituee à mes sautes d'humeur, Babs se remettait à son travail *sans me répondre* et je quittais la salle de rédaction, *disant qu'il me fallait* le silence d'un bureau vide pour ne rien perdre de cette communication lointaine.

1800 знаків

80 контрольних одиниць

2. Переклад

1. *На вашому місці, я б не витратила усі гроші на купівлю коштовної автівки.* – *Немає жодного сенсу дивитися на мене так, наче ви вважаєте мене безвідповідальним. Якщо я маю мету, я обов'язково маю її досягти.* Я роблю це за власною ініціативою, жодного сенсу мене відмовляти. Завтра я їду в салон, щоб сплатити всю суму. Ціни нещодавно впали, це мене й підбурило. – Тебе послухати, так можна було б сказати, що ти вмієш економити.

2. Ця книга здається мені нецікавою, *не зважаючи на те, що критика була дуже схвальною до неї.* Може, я просто не зуміла гідно її оцінити. *Не те що б сюжет був банальним, але сам стиль автора мені не подобається.*

3. Сьогодні мені подзвонила бабуся та сказала, що розмовляла зі своїм лікарем. Він порадив їй пройти курс лікування. Вона хотіла уникнути цієї ситуації. Але я її переконала, що потрібно про себе дбати. Вона глибоко зітхнула, але врешті ми погодилися поїхати в лікарню разом. Літніх людей завжди бентежить перспектива залишатися самим у таких складних умовах.

4. *Ти знаєш якийсь магазин, де можна купити гарну сукню?* У моєї подруги весілля через тиждень, я тільки-но отримала зарплату, але не знаю точно, чого саме хочу. – Дозволь мені втрутитися. Ні до чого витратити гроші, у мене є подруга, яка може тобі пошити чудову сукню. – Але я вперше звертатимуся до кравчині. – Спершу подзвони їй, обговоріть усе. Тебе це ні до чого не зобов'язує! Не переймайся, вам усе вдасться! – Дякую, ти підняла мені моральний дух. Не можу навіть сказати, як я тобі вдячна!

5. Потрібно поїхати в аеропорт та зустріти батьків. – Це дуже не вчасно, у мене купа справ. – Відміни все, ми не так часто відвідуємо один одного.

6. *Як так трапилося, що ви спізналися на літак?* – Ми загубили валізи. Тепер усе залежить від працівників аеропорту, вони обіцяли їх знайти якнайшвидше.

7. Я перебувала в кімнаті, *яка слугувала їдальнею*. Кілька хвилин потому, мій чоловік штовхнув двері та увійшов у кімнату. – Я піду та поверну нам твої гроші, сказав він дуже серйозним тоном. – Не втручайся, тебе жодним чином не торкається ця справа. А трохи згодом я зрозуміла, що була несправедливою до нього; він хотів лише мені допомогти. Але мені так і не вдалося попросити у нього вибачення, він пішов.

1800 знаків

70 контрольних одиниць